

**AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL**  
**2006 SCORING GUIDELINES**

**Question V2**

**Translation:**

I was stunned; the image of my dear father came (to mind), as I saw the king of similar age breathing out his life from the cruel wound, Creusa (having been) abandoned came over (me), and the plundered house and the misfortune of little Iulus. I look back and survey what force(s) there is (are) around me. All, exhausted, have deserted (me) and sent their weary bodies to the ground in a leap or given them to the fires.

**9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.**

1. obstipui
2. subiit ... subiit
3. cari genitoris imago
4. ut ... vidi
5. regem aequaeuum
6. vitam exhalantem
7. crudeli vulnere
8. (subiit) deserta Creusa
9. et direpta domus
10. et parvi casus Iuli
11. respicio et ... lustrum
12. quae sit ... copia
13. me circum
14. deseruere omnes defessi
15. et ... saltu ... misere
16. aut ignibus ... dedere
17. corpora ... aegra
18. ad terram

**Acceptable Translations for Question V2**

1. *obstipui*: I was stunned/struck dumb; I stood amazed
2. *subiit ... subiit*: came to (my) mind/rose up/came upon (me)/occurred (to me) [must be past tense]
3. *imago*: the/an image/likeness [must be subject of *subiit*]  
*cari genitoris*: of (my/the) dear father/parent; (my) father's/parent's [must be construed with *imago*]
4. *ut*: as/when  
*vidi*: I saw [must be past tense]
5. *regem*: the king [must be direct object of *vidi*]  
*aequaeuum*: of the same/equal/like age [must modify *regem*]
6. *vitam*: (his) life [must be direct object of *exhalantem*]  
*exhalantem*: breathing out/exhaling [must modify *regem* and must be present tense]
7. *crudeli vulnere*: by/because of/from/with the/a cruel/savage/merciless wound
8. *deserta Creusa*: Creusa (having been) abandoned [must be subject of *subiit*]

**AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL**  
**2006 SCORING GUIDELINES**

**Question V2 (continued)**

9. *et direpta domus*: and the house (having been) plundered/pulled to pieces/ruined/destroyed [must be subject of *subiit*]
10. *et casus*: and the misfortune/chance/fate [must be subject of *subiit*]  
*parvi Iuli*: of small/little Iulus/Ascanius; small/little Iulus's/Ascanius's [must be construed with *casus*]
11. *respicio*: I look back/around [may be past tense if *lustro* is also rendered as a past tense]  
*et lustro*: and I survey/seek/review [may be past tense if *respicio* is also rendered as a past tense]
12. *quae copia*: what/which force(s)/band/troop(s) [must be subject of *sit*]  
*sit*: is [may be past tense if *respicio* and *lustro* are also rendered as historical presents; may be plural if *copia* is rendered as plural]
13. *circum me*: around/about me
14. *omnes*: (they) all/everyone  
*defessi*: tired/exhausted/having lost heart [must modify *omnes*]  
*deseruere*: (have) abandoned (me) [may be pluperfect if *respicio* and *lustro* are rendered as past tense; may be singular with appropriate rendering of *omnes*]
15. *et misere*: and (have) sent [may be pluperfect if *respicio* and *lustro* are rendered as past tense; may be singular with appropriate rendering of *omnes*]  
*saltu*: with/in a leap/jump; by jumping
16. *aut dedere*: or (have) given/surrendered [may be pluperfect if *respicio* and *lustro* are rendered as past tense; may be singular with appropriate rendering of *omnes*]  
*ignibus*: to the fire(s) [must be dative indirect]
17. *corpora*: (their) bodies [must be direct object of *misere* and/or *dedere*]  
*aegra*: their sick/weary [must modify the direct object of *dedere*]
18. *ad terram*: to the ground/earth/land

V2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

2A

"I was dumbstruck; the image of my dear father approached,  
as I saw the king of the same age with a cruel wound  
breathing out life, Creusa having been abandoned approached  
and the house having been torn up and the ~~fortune~~<sup>misfortune</sup> of small Iulus.  
I look back and I survey the troops which are around me.  
All the tired (men) ~~left~~<sup>abandoned (me)</sup> and ~~gave~~<sup>sent</sup> (their) ill bodies to the ground with a  
leap or ~~to the fires~~ gave (their bodies) to fires.

v2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

2B

" I stood gaping; the image of the dear father went under,  
as I saw the king equal [in age] exhaling his life from  
a cruel wound, a violated Creusa went under and a  
destroyed home and the face of small Iulus. I saw  
again ~~and~~ even what <sup>might be</sup> ~~was~~ around me by copious light.  
All kind ones deserted, and they sent their bodies to  
the ground with a cry or gave <sup>their bodies</sup> ~~themselves~~ to the  
dark fire."

Aeneid 2. 560-566

V2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

20

" I beheld, the image of the face of my father appeared, just as I saw the aged King with a cruel wound, exhaling his life, ~~the~~ deserted Creusa appeared and the divided house and the misfortune of small Iulus. I look ~~at~~ and go around that abundance which with lustre. All the defeated ones remain, and pity the bodies to the earth with salt or give the corpses to the fires,

# AP<sup>®</sup> LATIN VERGIL 2006 SCORING COMMENTARY

## Question V2

### Overview

The question measured students' ability to translate literally by asking them to translate as literally as possible lines 560–566 of Book 2 of the *Aeneid*.

### Sample: 2A

#### Score: 9

The translation received a score of 9. It is a good, literal translation throughout and demonstrates a clear understanding of the passage. The student pays close attention to the tense of the verbs, switching from the perfect to the present in segment 11 (*respicio et ... lustro*), and then back to the perfect. The student also understands the third person plural perfect active forms of the verbs in segments 14 (*deseruere omnes defessi*), 16 (*et ... saltu ... misere*), and 16 (*aut dedere ... ignibus*). The translation is confident, if a little stilted, but still expresses the Latin in good English. Although the translation of segment 12 (*quae sit ... copia*) does not render the subjunctive and so does not receive credit, the score is 9 because partial scores are rounded up.

### Sample: 2B

#### Score: 6

The translation received a score of 6. It is especially good at the beginning, demonstrating recognition of the passage and a clear understanding of the Latin. There is good attention to grammatical correctness throughout, and although the word meanings are not always accurate, the student did translate correctly the third person plural perfect active forms of *misere* and *dedere* in segments 14 (*deseruere omnes defessi*) and 15 (*et ... saltu ... misere*). Inaccurate word meanings account for most of the mistakes.

The following segments did not receive credit:

- 2 (*subiit ... subiit*): wrong translation in this context;
- 8 ([*subiit*] *deserta Creusa*), 10 (*et parvi casus Iuli*), 11 (*respicio et ... lustro*): 15 (*et ... saltu ... misere*): wrong vocabulary for *deserta*, *casus*, *respicio*, *lustro*, *saltu*;
- 12 (*quae sit ... copia*): indirect question not understood; wrong vocabulary for *copia*;
- 17 (*corpora ... aegra*): *aegra* omitted.

### Sample: 2C

#### Score: 4

The translation did not receive credit for the following segments:

- 1 (*obstipui*), 5 (*regem aequaeuum*), 9 (*et direpta domus*), 11 (*respicio et ... lustro*), 14 (*deseruere omnes defessi*), 15 (*et ... saltu ... misere*), 16 (*aut dedere ... ignibus*), 17 (*corpora ... aegra*): wrong vocabulary for *obstipui*, *aequaeuum*, *direpta*, *respicio*, *lustro*, *saltu*, *misere*, *dedere*, and *aegra*;
- 3 (*cari genitoris imago*): wrong vocabulary for *cari* and wrong case for *imago*;
- 12 (*quae sit ... copia*): wrong case for *copia*; wrong mood for *sit*;
- 13 (*me circum*): wrong vocabulary for *circum*; *me* omitted.